

Las paremias como vector de transferencia lingüística y cultural en la literatura camerunesa de expresión española: caso de *Diario de Hoo* y *El hijo varón* de Germain Metanmo y *Me llamo Kanebe* de Céline Manéché Ndé Sika

Les parémies comme vecteur de transfert linguistique et culturel dans la littérature camerounaise d'expression espagnole : le cas de *Diario de Hoo* et *Le Fils Mâle* de Germain Metanmo et *Mon Nom est Kanebe* de Céline Manéché Ndé Sika

Issacar NGUENDJO TIOGANG 
Universiad de Dschang/ Camerún
issanguen@yahoo.com

Recibido: 27/02/2024,

Aceptado: 02/06/2024,

Publicado: 30/06/2024

Resumen

A través de las obras literarias de Germain Metanmo y Céline Magneché Ndé, dos escritos cameruneses demuestran una contribución cada vez más visible a la literatura camerunesa en español. Todos autores originarios de la región occidental de Camerún y, por tanto, compartiendo la misma época geográfica, lingüística y cultural, estos francófonos han elegido la lengua de Cervantes como vehículo para sus creaciones. Una de las características comunes de sus producciones es el uso de paremias y fraseología local en general para transmitir sus mensajes. Esto plantea el interesante problema de las transferencias lingüísticas y culturales al mundo hispánico. Por tanto, este artículo pretende poner de relieve la existencia de dicha literatura, para luego situar las paremias de nuestro corpus en su contexto original y finalmente proponer vías de traducción o equivalencia de las mismas al español.

Palabras clave: paremias; fraseología; español en África; Germán Metanmo; Céline Magneché Ndé

Résumé

À travers leurs œuvres littéraires, Germain Metanmo et Céline Magneché Ndé, deux écrivains camerounais apportent une contribution de plus en plus visible à la littérature camerounaise en langue espagnole. Tous originaires de la région de l'ouest Cameroun et partageant ainsi la même ère géographique, linguistique et culturelle, ces auteurs francophones ont choisi la langue de Cervantès comme véhicule de leurs créations. L'une des caractéristiques communes de leurs productions est le recours aux parémies et à la phraséologie locale en général pour faire passer leurs messages. Ceci pose le problème intéressant des transferts linguistiques et culturels vers le monde hispanique. Le présent article vise donc à mettre en exergue l'existence d'une telle littérature, ensuite situer les parémies de notre corpus dans leur contexte d'origine et enfin proposer des voies de traduction ou équivalence de celles-ci en espagnol.

Mots clés : parémies- phraséologie- espagnol en Afrique -Germain Metanmo -Céline Magneché Ndé

Introducción

La lengua española en el mundo, a través del mosaico de sus variantes, da testimonio de su riqueza y de su multiculturalidad. Dentro de este panorama global, la desconocida pero cada vez más importante vertiente de la lengua española en África nos interesa por la cantidad y la calidad de sus peculiaridades y sobre todo por su aportación a la cultura hispánica en general. La literatura subsahariana de expresión española lleva varias décadas desarrollándose tanto en Guinea Ecuatorial (la única ex colonia de España en estos horizontes del mundo), como en varios países, mayoritariamente francófonos¹. Camerún, país del centro continental, es uno de estos países donde muchos escritores, por razones distintas, han optado por la lengua española como vehículo de su expresión literaria. Entre ellos, Germain Metanmo y Céline Manéché Ndé Sika nos llaman la atención en el presente artículo, por una característica que tienen en común. Ambos escritores recurren constantemente a las paremias y a la fraseología de sus lenguas maternas para marcar con su originalidad la lengua española que utilizan en sus escritos. La fraseología se convierte a partir de este momento en un vector de transferencia cultural que impregna el idioma de Cervantes con las improntas del universo social, filosófico, antropológico y cognitivo de los escritores.

El presente trabajo parte de una labor paremiográfica, es decir de recopilación de las muestras de paremias en nuestro corpus para desembocar en el análisis de las mismas: la paremiología. Sin querer entrar de momento en los matices pertinentes y distintivos de la complejidad categorial de las paremias, nuestra intención es considerar como paremias “cualquier unidad fraseológica (uf) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural de una comunidad hablante” (Sevilla Muñoz y Criada Alvarez: 2013: 106). Entendemos pues, que las paremias entran en una categoría mayor conocida como fraseología. De acuerdo con Manuel seco y otros (2005: XIII) el término fraseología “recubre no solo las luciones en sentido propio, sino todas las combinaciones de palabras que, en su práctica del idioma, no son formadas libremente por el hablante, sino que se le dan ya *prefabricadas*, como “paquetes” que tienen en la lengua un valor propio establecido por el uso tradicional”. Es decir, consideraremos de forma indiscriminada tanto las parábolas, los refranes, los proverbios, los aforismos, etc... como elementos de interés para nuestra reflexión². La razón es que, de modo general, las unidades fraseológicas de nuestro corpus proceden ante todo de la literatura oral, transmitida de generación en generación, en unas lenguas distintas de la que hoy en día se ven transcritas o traducidas.

El objetivo principal de este artículo es demostrar que el sustrato paremiológico local³ tiene cierto impacto sobre la escritura de Germain Metanmo y de Céline Manéché Ndé Sika en la medida en que nuestros autores transfieren valores culturales africanos a sus lectores

¹ En Gabón, Camerún, Costa de marfil, Senegal y Benín, se nota una discreta emergencia de producciones literarias y científicas en español.

² Para más detalles, Muñoz y Criada Álvarez: 2013: 105-114) aportan una base de comparación y unos criterios de diferenciación exhaustivos sobre las categorías de paremias.

³Sustrato local se refiere aquí principalmente a las lenguas *yemba* y *bansoa* del departamento de la *Menoua*, en la región de los *grassfields* del oeste camerunés.

mediante la lengua española. Y aplicando la teoría del signo lingüístico de Saussure (1916) a las paremias tal como lo hace Lalicata (2019: 33) toda paremia viene constituida de un significante y de un significado que igual que las palabras pueden pasar a otras lenguas o culturas. Partiendo pues de la semántica y de la lexicología, cuestionaremos, mediante un análisis temático los principales valores éticos y la filosofía que los autores ponen de relieve en sus escritos, contribuyendo asimismo al enriquecimiento y a la diversidad cultural de la comunidad hispánica.

Nuestro corpus se constituye de un unas cuarenta paremias recogidas en tres textos literarios de dos autores de nacionalidad camerunesa: Germain Metanmo que pertenece a la primera generación de hispanistas y escritores cameruneses en español, lengua extranjera. Nació en 1953 en Bafou, y publicó *El hijo varón* en 1985. Este pequeño cuento (de unas sesenta y tres páginas) es indiscutiblemente el primer texto literario camerunés publicado en la lengua de Cervantes. El *Diario de Hoo* (setenta páginas), estrenado en 2009, es su segunda obra de las que sacamos la materia prima para este estudio. Germain Metanmo también es poeta y ha publicado *Voces de mi tierra* (1999); *La Ruta del hijo prodigio*; *Criada en el paraíso* (2014); y ha participado en las antologías poéticas de Camerún *Equinoccio* y *El Caro de los dioses* (2008). Céline Manéché Ndé Sika por su parte, sin ser verdaderamente de la misma generación que Metanmo, aunque ambos hayan contribuido a las antologías poéticas camerunesas mencionadas anteriormente, es sin duda la voz femenina con más presencia en las mesas literarias y científicas sobre la literatura camerunesa en español. En 2020 publicó *Me llamo Kanebe*, una narración apasionante de unas doscientas sesenta y cuatro páginas que cuenta las desgracias de una joven camerunesa a lo largo de su vida que se desarrolla sucesivamente entre su pueblo natal, Madrid y el retorno a casa después de veinticinco años, sobre fondo de tragedia y de esperanza. En suma, nuestro corpus se forma de tres novelas escritas por dos autores nativos de Camerún: Germain Metanmo (dos novelas) y Céline Manéché Ndé Sika (una novela). El hilo conductor y la similitud entre los tres textos (con un total de trescientos noventa y siete páginas), se manifiestan tanto en la forma como en el fondo. Nuestro corpus es un conjunto producido por autores francófonos africanos de la era bantú, que cuentan realidades de su entorno tradicional en un idioma de adopción que es el castellano. La fusión entre sus lenguas y sus culturas maternas por una parte y la lengua de expresión, el castellano por otra se ve materializada con suficiencia a través de la cuarentena de paremias de origen africano⁴ que hemos seleccionado⁵.

La cuestión de las interferencias fonéticas, léxicas y semánticas de las lenguas y de las culturas africanas del grupo bantú en la lengua española en contexto africano no es nueva para los hispanistas africanos. Se ha hablado de “contactos lingüísticos afrohispanobantúes”⁶, un neologismo acuñado por Issacar Nguendjo (2014). El mismo Nguendjo (2013) se centra en la caracterización fonética del español de los francófonos del oeste de Camerún. También analiza materiales corpusculares guineoecuatorialos enfocándose alternativamente en la cuestión de

⁴ Se podrá discutir del origen y de la etimología exacta de alguna de las paremias del corpus, y de su cultura de origen; sin embargo, la forma del texto y del contexto muestran una fuerte característica con las paremias del entorno de los autores.

⁵ Hay que mencionar que muchas de las paremias de nuestro corpus se repiten varias veces tanto en sendas novelas como en el conjunto.

⁶ Nguendjo, Issacar (2014).

los tratamientos y sus fórmulas (2018); los neologismos léxicos y semánticos (2007). Onana Atouba (2015) se interesa por “El español de los autores cameruneses”. No podemos pasar por alto los trabajos de John Lipsky (2013) sobre la posible dialectalización del español guineoecuadoriano. Sin embargo, el presente trabajo pretende ir más allá de las simples interferencias y caracterizaciones del español africano bantú para mirar hacia las aportaciones que las culturas africanas contemporáneas en general y camerunesas⁷ en particular traen a la cultura hispánica. Esto justifica el enfoque de nuestra investigación hacia las paremias como vector de transferencia cultural.

Nuestra investigación se enmarca teóricamente en la confluencia entre la sociolingüística, la etnometodología y la transferencia cultural. Partiremos de un repertorio paremiográfico, es decir la recopilación de las paremias en nuestro corpus, situándonos en su contexto de producción, para reagruparlos por centros de interés temático y moral, inspirándonos de determinados principios del análisis de los contenidos y otros criterios léxico-semánticos.

El trabajo se estructura en tres grandes partes: primero, comentaremos las paremias de nuestro corpus, situándolas en su contexto social y antropológico, luego esbozaremos una distribución temática de las mismas buscando parangón con equivalencias españolas, antes de salir por las principales moralejas resultantes.

1. Las paremias como huellas de identidad de la sociedad

Es obvio que la fraseología de un pueblo o de un grupo social informa sobre su identidad, su filosofía, su biotopo, su época e incluso su propia lengua. Con las palabras de Casalmiglia y Tusón (2012: 3), “el uso lingüístico se da en un contexto, es parte del contexto y crea el contexto.” Los *grassfields* del oeste de Camerún, región de origen de ambos escritores representan una de las cuatro principales áreas culturales de Camerún que son los *fang-beti* del centro sur y este, los *sawas* del litoral suroeste y los sudano-sahelianos de las regiones septentrionales. Los pueblos de los *grassfields* son nativos de las altas montañas del oeste y noroeste camerunés, una región conocida por sus temperaturas bastante frescas. Los *bamilekés* constituyen la etnia mayoritaria de esta región y también tienen la fama de ser un pueblo de agricultores, de ganaderos y sobre todo de comerciantes con una gran tradición de ahorros que fomenta la actividad empresarial y el desarrollo comunitario. Es una sociedad fuertemente basada en los valores comunitarios, colectivos, y de ayuda mutua, muy lejos de los esquemas individualistas y capitalistas del mundo occidental.

Estos datos entre otros se ven plasmados en la gran mayoría de nuestra muestra de paremias. Por ejemplo, notaremos una constante referencia a los dioses, a los animales, a las plantas, y a los elementos de la naturaleza. En suma, la sabiduría local de los pueblos de Germain Metanmo y de Céline Manéché Ndé parece inspirarse, cómo no, directamente de su entorno natural para indicar “una manera de actuar, de examinar situaciones y al mismo tiempo tratando conseguir fines didácticos” (Lalicata: 2019: 31).

⁷ Ambos escritores provienen de la misma área geográfica y cultural, los *grassfields* del oeste camerunés.

1.1. Las paremias con referencia a Dios

En una sociedad con valores esencialmente teocéntricos, las divinidades y Dios se sitúan en el centro de todo. Se convoca a Dios, se le ruega frente a cualquier situación. Hay que subrayar la naturaleza y el valor semántico de los predicados que se usan cuando se refiere a Dios como sujeto: “dar”, “elegir” que traducen la dependencia del ser humano del ser supremo. Es lo que se aprecia en paremias como:

- (1)-Dios solo elige a los ministros de su culto. (DH⁸: P.64)
- (2)-Dios da pañuelo a quien no tiene narices para usarlo. (MLK⁹: P.55)

1.2. Las paremias con referencia al campo semántico de los animales

Un importante porcentaje de las paremias recogidas en nuestro corpus se inspira y hace referencia a la fauna y al mundo animal. Esto da fe de la armoniosa cohabitación e interdependencia entre los principales componentes vivos del ecosistema local. Los animales salvajes son los más mencionados, y se puede notar que en ningún momento se refiere al animal como mascota. Lo ilustran paremias como:

- (3)-A medida que el tiempo transcurre, los tigres vienen enseñando sus garras. (HV¹⁰: P.28)
- (4)-No se saque una presa del hocico de un tigre sin sustituirlo por otra cosa. (HV: P.25)
- (5)-Pescar un pez y volver a meterlo en el agua. (HV: P.28)
- (6)-Matar dos pájaros de un tiro. (DH: P.57)
- (7)-La gallina no canta delante del gallo. (MLK: P.63)
- (8)-Hay que matar a la víbora en el huevo. (MLK: P.67)
- (9)-Uno no debe acariciar el rabo de la pantera dos veces. (MLK: P.56)
- (10)-La mosca testaruda acompaña al cadáver a la tumba. (MLK: P.244)
- (11)-Para qué sirve el pastor; sino para procurar que las abejas no anden despistadas y se manden. (DH: P.37)
- (12)-Las patas de atrás siguen las de delante. (MLK: P.20)

1.3. Las paremias con referencia al campo semántico de las plantas

Al lado de la fauna, tenemos la flora como elemento casi omnipresente en el espacio vital del lugareño de estos horizontes del planeta. Naturalmente, varias paremias son metaforizaciones de elementos del mundo vegetal, como en los casos siguientes:

- (13)-Hace falta que el grano se muera para que germine la planta. (MLK: P.247)
- (14)-Nadie se sube a un árbol por la rama. (HV: P.15)

⁸ *Diario de Hoo*, en todo el trabajo.

⁹ *Me llamo Kanebe*, en todo el trabajo.

¹⁰ *Hijo Varón*, en todo el trabajo.

1.4. Las paremias con referencia a la naturaleza

Otros elementos de la naturaleza tales como los montes, los ríos, la lluvia, se ven utilizados con frecuencia en la fraseología de los pueblos de nuestros autores, como otra muestra de la relación que existe entre los humanos y su universo. Lo podemos ver en paremias como:

(15)-Un río que camina solo va torciéndose. (DH: P.54)

(16)-Cuando huyes de la lluvia, no pides cama en aquella casa en la que te has resguardado. (MLK: P.164)

Con todo lo que precede en este apartado, se desprende de nuestro análisis paremiológico cierta tendencia a la excentración del ser humano en la sociedad tradicional local, que se ve sustituido por Dios y otras divinidades tomadas de la naturaleza. Es una característica propia de las sociedades con mentalidad teocéntrica y creyente, en la que los referentes naturales tales los montes, los ríos, la lluvia, los animales, los árboles etc... se ven deificados, sagrados, e incluso convertidos en símbolos materiales de la espiritualidad. Al nivel de la forma, se observa que las paremias que se expresan en un idioma distinto de la lengua del pensamiento casi nunca muestran preocupación por lo estético (rima, ritmo, versificación), como es el caso en los refranes españoles por ejemplo. Lo que predomina aquí es el carácter sentencioso de las paremias, la fuerza del parabolismo y de la metáforización de las que se desprenden moralejas contundentes.

2. Los principales temas y moralejas de las paremias.

Ahora, queremos partir de un análisis de los contenidos semánticos e interpretativos de las paremias de nuestro corpus, servirnos de las nociones de campo semántico y de la familia léxicas para establecer una clasificación de las paremias según los temas y las moralejas que comunican.

2.1. La solidaridad y la colectividad

Como se ha dicho anteriormente, la sociedad de nuestros autores comparte una amplia base de compasión con las sociedades medievales occidentales, en lo que a las mentalidades se refiere. (Pérez Blázquez: 2010). Aquí el sentimiento comunitario se impone como norma frente al individualismo, particularmente en el texto de Metanmo. Es lo que se puede apreciar en la serie de paremias como:

(17)-Siempre se canta mejor en coro. (DH: P.54)

(18)-Cuando más numerosas las manos, mejor. (DH: P.20)

(19)-Cuando los dientes se encuentran, rompen el hueso. (MLK: P.87)

En estas paremias, “cantar en coro”, “las manos numerosas”, “los dientes que se encuentran” son metáforas con valor homosémico que remiten a la solidaridad y a la unión. Sólo, aislado o actuando individualmente, el ser humano no contribuye al fortalecimiento del núcleo comunitario. Esto se ve explícitamente en la siguiente serie de paremias en las que las palabras

o segmentos “una mano sola”, “caminar solo”, “a sí mismo” van cargados con valor negativo y mal visto en la sociedad:

(20)-Una mano sola no puede encordelar un paquete. (DH: P.54)

(21)-Un río que camina solo va torciéndose. (DH: P.54)

(22)-Uno no puede expurgarse a sí mismo del pus que lleva en el cuerpo. (DH: P.50)

La solidaridad aquí parece tener formas de materializarse. Una de ellas es la hospitalidad y el apoyo mutuo. La fraseología local enseña la acogida de cualquier semejante en su hogar como uno más de la familia. Esto se traduce por compartir comida sea cual sea la cantidad y las circunstancias:

(23)-Si alguien no te lleva en su corazón no puede aparecer justo cuando te dispones a comer (DH: P.40).

Esta paremia esconde otra realidad típica del pueblo bantú al que pertenecen tanto Céline Manéché Ndé como Germain Metanmo. Es que, para visitar a alguien en su casa, no es necesario quedar ni pedir su consentimiento. Es una prueba de confianza y de consideración llegar a casa de alguien por sorpresa, y que éste siempre le atienda con gusto y detalles.

Otra forma de manifestación de dicha solidaridad africana parece ser la caridad y la bondad con respeto a sus semejantes. Hay que hacer el bien, de forma desinteresada, simplemente para contribuir a la felicidad del prójimo.

(24)-No hay que mirar a donde irá a parar un guijarro cuando lo tiremos. (DH: P.15)

(25)-Tira una piedra sin saber de antemano donde irá a parar. (DH: P.46).

Y si la caridad y la generosidad significan hacer el bien, de forma desinteresada y sin cálculos, uno debe empezar cuidándose a sí mismo, ya que como dice el refrán bíblico, “la buena caridad empieza por uno mismo”. La sabiduría del pueblo *bafú* de Metanmo lo dice en los términos siguientes:

(26)-Nadie reparte la comida que ha hecho sin chuparse los dedos. (DH: P.26)

O sea, antes de dar a comer a los demás, por muy bueno que seamos, tenemos que haber comido. Paralelamente, en el pueblo vecino *bansoa* de Manéché Ndé dicen que:

(27)-No hay que abandonar su pelo a los piojos. (MLK: 18)

En suma, las paremias mencionadas en este apartado giran en torno al campo semántico de la solidaridad, de la colectividad de la hospitalidad y de la caridad que empieza por uno mismo. Como se diría en español, “la unión hace la fuerza y la discordia debilita”.

2.2. El conservadurismo, el respeto a la tradición y los valores ancestrales

Observamos que la sociedad de nuestros autores, a través de buen número de sus unidades fraseológicas manifiesta su interés por la conservación de la tradición y de los valores ancestrales. Como ejemplo,

(28)-Las patas de atrás siguen las de delante. (MLK: P.20)

Que “las patas de atrás sigan las de delante” invita a los mayores a ser modelos para los menores, que los valores se transmitan de generación en generación sin ceder a las distintas formas de aculturación. Al mismo tiempo, “las patas de atrás”, es decir los jóvenes y las nuevas

generaciones deben obedecer a los mayores y contribuir a la perpetuación de las tradiciones. Es obvio que no todo en las tradiciones es bueno y aceptado en un mundo que se quiere moderno, precisamente como en la sociedad española en la que algunas paremias pueden ser consideradas como machistas o insultantes. Por ejemplo:

(29)-La gallina no canta delante del gallo. (MLK: P.63)

Se puede interpretar como la expresión del machismo, una actitud que las corrientes feministas occidentales no tolerarían, pero que son condiciones de paz y armonía en los horizontes de nuestros escritores. Sin embargo, en la sociedad de los autores, es una regla establecida y que contribuye a la estabilidad de las parejas, de los hogares y de la sociedad en general.

2.3. El culto a la resiliencia y a la aceptación del destino

Se puede definir la resiliencia como la capacidad de aceptación y de adaptación de un ser vivo frente a un agente perturbador o una situación de adversidad. Es la facultad de aguantar cualquier choque, trauma o frustración que nos imponga la vida. Es una doctrina al armamento moral. Esta filosofía se puede entender y extender a todos los pueblos esclavizados y a la raza negra en particular después de los episodios traumáticos como fueron la trata negrera, la esclavitud y la colonización. Nuestro corpus contiene una buena muestra de paremias que van en este sentido. Veamos algunos de ellos:

(30)-Ninguna casa puede estar caliente todos los días porque acabará quemándose. (DH: P.39)

(31)-A medida que el tiempo transcurre, los tigres vienen enseñando sus garras. (HV: P.28)

(32)-Los infortunios nunca vienen aislados. (HV: P.53)

(33)-Si te sube absceso dentro de la boca, no te queda más remedio que tragarte el pus. (DH: P.15)

(34) -Dios da pañuelo a quien no tiene narices para usarlo. (MLK: P.55)

(35)-Es cuando más necesitas algo cuando se te escurre entre las manos. (DH: P.27)

Estas paremias predicán la preparación frente a los altibajos de vida. A saber que pueden llegar momentos muy difíciles y que hay que estar preparados para enfrentarlos; que a veces las malas rachas son largas, penosas, y que frente al dolor hay que plantear estoicismos y resistencia, sin pensar nunca que la felicidad está en la casa del otro. Nuestros mismos autores recurren a las paremias españolas con significado similar o equivalente, quizás para demostrar la universalidad de este valor moral. Ejemplos:

(35)-No hay mal que por bien no venga. (DH: P.46)

(36)-A lo hecho, pecho. (MLK: P.205)

(37)-En todas partes cuecen habas. (MLK: P.207)

2.4. La paciencia, la esperanza y la fe en el futuro.

Mientras haya vida, habrá esperanza, dicen. Este dicho parece traducirse en nuestro contexto de formas distintas. Si la resiliencia significa aguantar, resistir, la paciencia y la esperanza llaman al optimismo, incluso cuando todo va mal, o cuando se pasa por una mala racha. El tema de la paciencia y del optimismo va estrechamente ligado con la fe en Dios que ya

hemos mencionado en la medida en que tiende a enseñar que con la paciencia descubrimos lo que nos reserva el destino, que sólo depende de la voluntad divina. Como lo aconseja el mismo escritor camerunés, “mirad donde ponéis los pies. No imitéis a nadie, ni tengáis prisa. El secreto en la vida es andar despacito” (Metanmo: 2009: 16). Este valor es una constatación en la narrativa de Metanmo, como se puede notar en los ejemplos que traemos a continuación:

(38)-El que quiere ir al *nwaha*¹¹ no sale corriendo porque el viaje es largo. (DH: P.16)

(39)-Lo que solo vas a tener mañana no lo puedes conseguir hoy. (DH: P.15)

(40)-Nadie se sube a un árbol por la rama. (HV: P.15)

(41)-El que va andando despacio nunca duerme en el camino. (HV: P.33)

(42)-Con paciencia se gana el cielo. (HV: P.33)

Es un himno a la paciencia y a la fe. Hay que tomar el tiempo necesario para cada cosa, no caer en la precipitación, y saber que todo llega a punto para quien sabe esperar, como se diría en español. También es una lección de maduración de las ideas y de planificación de las acciones, para evitar volver a empezar algo por no haber tomado el tiempo necesario para pensar los pasos antes de realizarlo. Esta perspectiva nos lleva al tema del pragmatismo que también parece esconderse dentro de muchas paremias. Consideremos los siguientes:

(43)-Pescar un pez y volver a meterlo en el agua. (HV: P.28)

(44)-Hay que aprovechar del machete mientras puede cortar. (DH: P.54)

(45)-Matar dos pájaros de un tiro. (DH: P.57)

(46) -Más vale malo conocido que bueno por conocer. (MLK: P.38)

(47) -Hay que matar a la víbora en el huevo. (MLK: P.67)

(48)-Cocer granos antes de plantarlos. (DH: P.51)

Estas paremias tienen como idea común que hay que hacer lo que se tiene que hacer cuando hay que hacerlo; ni antes ni después, si queremos conseguir nuestros objetivos y disfrutar plenamente de los éxitos. Aprovechar cualquier oportunidad que nos brinda la vida, disfrutar del tiempo sabiendo que puede que mañana sea tarde. Sin embargo, querer saltarse las etapas en la vida sería como cocer los granos antes de plantarlos

2.5. El trabajo y el esfuerzo

Como decía el escritor y filósofo francés Voltaire, «le travail éloigne de nous trois grands maux : l'ennui, le vice et le besoin»¹². Esta cita muy famosa es un auténtico refrán portador de moraleja universal. El ser humano debe trabajar. Las virtudes del trabajo no están por demostrar ya que trabajando, damos sentido a nuestras vidas, huyendo del aburrimiento, alejándonos de las travesuras, ganando dinero y otras recompensas materiales por nuestros esfuerzos. La sabiduría del pueblo Bafou de Metanmo lo dice en los términos siguientes:

(49)-La mejor manera de quitarse de encima las enfermedades es trabajando continuamente (DH: P.23)

¹¹ Es interesante subrayar la simbólica del *Nwaha* aquí, que como lugar y acontecimiento con valor cultural se puede asemejar a la ciudad española Sevilla, por ejemplo, en el refrán “quien va a Sevilla pierde su silla. Ambos topónimos van cargados aquí con valores especiales que para la consciencia colectiva de cada pueblo remite a una realidad significativa.

¹² El trabajo nos salva del aburrimiento, el vicio y la necesidad. Una traducción nuestra.

Una vez más, se recurre a una sutil metáfora para valorar las virtudes del trabajo, visto como un tratamiento preventivo que hay que consumir continuamente. Es decir, nunca dejar de trabajar y siempre estaremos en buena salud. También nos enseñan a través de las paremias que la suerte no existe, y que si existiera, siempre caería en manos de los que trabajan, que la provocan, que están preparados para recibir aquella fortuna que regala el trabajo. Como quien dice en castellano, “a Dios rogando y con el mazo dando”, es decir que rogar no es suficiente, sino que sobre todo hay que trabajar. Y en la cultura *grassfields* de Camerún, se dice que:

(50)-Dios solo elige a los ministros de su culto. (DH: P.64).

Aunque trabajar duro no siempre sea tan fácil realizar como decir, la recompensa puede ser muy gratificante y dar sentido a los sacrificios consentidos. Es el culto al esfuerzo y al sacrificio. Si un refrán español dice que “no se puede hacer tortilla sin romper huevos”, la sabiduría bantú lo dice en los términos siguientes:

(51)-Hace falta que el grano se muera para que germine la planta. (MLK: P.247)

Es decir, el éxito y la recompensa se consiguen al cabo de nuestros sacrificios.

Por otra parte, hemos encontrado en nuestro corpus, algunas paremias paralelas que encajan con los valores del trabajo. En efecto, si el trabajo no se debe considerar solo físico, la reflexión y la búsqueda de soluciones eficaces y duraderas a los problemas importantes también forman parte del esfuerzo moral, intelectual e incluso espiritual. Por ejemplo tenemos:

(52)-Los estudios son nuevos padres de huérfanos. (DH: P.16)

(53)-Las dificultades hacen descubrir soluciones geniales a los que se dan la molestia de reflexionar. (HV: P.21)

Y para terminar, una de las recompensas más valiosas del esfuerzo y del trabajo es la autonomía financiera y la independencia material, ya que, un necesitado acaba dependiendo de los humores, de los caprichos e incluso de los sentimientos de a quien pide ayuda. Por eso, se dice en la sociedad de Manéché Ndé que:

(54) La mano que pide siempre está debajo de la mano que da. (MLK: P.227)

3. Esbozo de traducción, explicación o equivalencias con refranes españoles.

Una vez demostrada que la fraseología en general y las paremias en particular son fuente, o vector de neologismos y de transferencias a la lengua española a través de la literatura camerunesa en español vía la pluma de Metanmo y de Magnéché Ndé, podemos interesarnos por las traducciones, mejor dicho, las equivalencias de las paremias de nuestro corpus al español. El concepto de traducción será el último recurso en el orden de adecuación, porque “supondría traducir cada paremia palabra por palabra y producir en la mayoría de los casos un enunciado vacío de contenido sentencioso” (Almela Pérez: 2000: 18). En otras palabras, considerando que dichas paremias en su gran mayoría son de origen camerunés¹³, queremos establecer en este apartado unas equivalencias de las mismas en la fraseología española. Sin, embargo, teniendo en cuenta la polisemia del signo, observaremos que las paremias también, a pesar de tener unos significados denotativos y objetivos, siempre pueden variar y revestirse de otras acepciones connotativas o contextualizadas.

¹³ Es cierto que en muchas ocasiones, los refranes de nuestro corpus vienen exactamente como en español. Es estos casos, consideramos que no necesitan ser traducidos

Las paremias como vector de transferencia lingüística y cultural en la literatura camerunesa de expresión española: caso de *Diario de Hoo* y *El hijo varón* de Germain Metanmo y *Me llamo Kanebe* de Céline Manéché Ndé Sika

En el cuadro que viene a continuación, recogemos en respetivas columnas las paremias, su equivalencia o traducción, y el campo semántico o simplemente el tema evocado.

Nº	Refranes y proverbios del corpus.	Equivalencia o traducción	Tema/moraleja
1	La mejor manera de quitarse de encima las enfermedades es trabajando continuamente (DH: P.23)	El trabajo dignifica y robustece, el ocio envilece	Trabajo.
2	Dios solo elige a los ministros de su culto (DH: P.64).	A Dios rogando y con el mazo dando	
3	Pero la mano que pide siempre está debajo de la mano que da...(MLK: P.227)	Quien paga manda	
4	*Quien hace un cesto hace ciento. (MLK: P.119)	Todo es empezar. Poco a poco se consigue.	
5	Hace falta que el grano se muera para que germine la planta. (MLK: P.247)	No se puede hacer tortilla sin romper algunos huevos.	Resiliencia
6	Es cuando más necesitas algo cuando se te escurre entre las manos (DH: P.27).	Al hierro candente, batir de repente	
7	Ninguna casa puede estar caliente todos los días porque acabará quemándose. (DH: P.39).	En todas partes cuecen habas. (MLK: P.207)	
8	No hay mal que por bien no venga (DH: P.46). No hay mal que por bien no venga. (MLK: P.215)	Refrain español	
9	A medida que el tiempo transcurre, los tigres vienen enseñando sus garras (HV: P.28).	El tiempo nos enseña.	
10	Los infortunios nunca vienen aislados. (P.53H).	No hay dos sin tres.	
11	Si te sube absceso dentro de la boca, no te queda más remedio que tragarte el pus. (DH: P.15)	A lo hecho, pecho. (MLK: P.205)	
12	Dios da pañuelo a quien no tiene narices para usarlo. (MLK: P.55)	Dios le da pan al que no tiene dientes.	
13	No hay que mirar a donde irá a parar un guijarro cuando lo	Haz bien, y no mires a quien.	

	tiremos. (DH: P.15)		Caridad.
14	Tirar una piedra sin saber de antemano donde irá a parar. (DH: P.46).	Haz bien, y no mires a quien.	
15	Nadie reparte la comida que ha hecho sin chuparse los dedos. (DH: P.26)	Caridad empieza en casa.	
16	No se saque una presa del hocico de un tigre sin sustituirlo por otra cosa. (HV: P.25)	Hasta el cuarenta de mayo, no te quites el sayo	Previsión.
17	Cuando la fiesta se acaba el tamtam pesa mucho. (MLK: P.58)	Tras la fiesta, la resaca. Noches alegres, mañanas tristes.	
18	Pescar un pez y volver a meterlo en el agua. (HV: P.28)	Desaprovechar una oportunidad.	
19	Hay que aprovechar del machete mientras puede cortar. (DH: P.54)	Al hierro caliente batir de repente.	
20	Matar dos pájaros de un tiro. (DH: P.57)	Español	Pragmatismo y método
21	Más vale malo conocido que bueno por conocer. (MLK: P.38)	Más vale pájaro en mano que cien volando.	
22	Hay que matar a la víbora en el huevo. (MLK: P.67)	Tratar la causa y no la consecuencia.	
23	Si dejaras de apiadarte en tu suerte y cogieras el toro por los cuernos. (MLK: P.138)	Español	
24	Cocer granos antes de plantarlos. (DH: P.51)	Empezar la casa por el tejado	
25	Los estudios son nuevos padres de huérfanos. (DH: P.16)	Los estudios nos aseguran un mejor porvenir.	Educación.
26	Las dificultades hacen descubrir soluciones geniales a los que se dan la molestia de reflexionar (HV: P.21).	De la duda nace la verdad.	Reflexión.
27	-El secreto del éxito en la vida es andar despacito. (DH: P.16)	No se ganó Zamora en una hora/ Quien va poco a poco va seguro.	

Las paremias como vector de transferencia lingüística y cultural en la literatura camerunesa de expresión española: caso de *Diario de Hoo* y *El hijo varón* de Germain Metanmo y *Me llamo Kanebe* de Céline Manéché Ndé Sika

28	El que quiere ir al <i>nwah</i> no sale corriendo porque el viaje es largo (DH: P.16)	No llega más lejos quien más corre.	Paciencia
29	5-Lo que solo va a tener mañana no lo puedes conseguir hoy. (DH: P.15)	Primero lo primero.	
30	Nadie se sube a un árbol por la rama. (HV: P.15)	Empezar por el principio. No hay atajo sin trabajo.	
31	Con paciencia se gana el cielo. (HV: P.33)	Español.	
32	El que va andando despacio nunca duerme en el camino. (HV: P.33)	No se ganó Zamora en una hora./ Quien va poco a poco va seguro.	
33	Siempre se canta mejor en coro. (DH: P.54).	La unión hace una fuerza.	Solidaridad
34	Cuando más numerosas las manos, mejor. (DH: P.20)	La unión hace una fuerza.	
35	Una mano sola no puede encordelar un paquete. (DH: P.54)	La unión hace la fuerza.	
36	Un río que camina solo va torciéndose (DH: P.54).	La unión hace la fuerza.	
37	Cuando los dientes se encuentran, rompen el hueso. (MLK: P.87)	La unión hace la fuerza	
38	No puede expurgarse a sí mismo del pus que lleva en el cuerpo. (DH: P.50)	Siempre se necesita a los demás. Nadie se vale.	Hospitalidad
39	Si alguien no te lleva en su corazón no puede aparecer justo cuando te dispones a comer. (DH: P.40)	La felicidad se comparte.	

Cuadro sintético de las paremias, su traducción y su campo temático

Conclusión

Este artículo tenía como objetivo mostrar a partir de un corpus literario camerunés escrito en español lengua extranjera, cómo las paremias son vectores tanto de neologismos como de transferencias lingüística y cultural. Hemos comprobado que la fraseología de un pueblo se inspira de su entorno natural, con sus referentes ideológicos, espaciales y temporales, y constituye “un patrimonio lingüístico, que encierra no solo la sabiduría de un pueblo sino que hace a menudo referencia a costumbres tanto laborales como de ritmo de vida” (Lalicata: 2019: 21). En el contexto concreto de Metanmo y Manéché Ndé Sika, autores del corpus que hemos

manejado, hemos observado que las unidades fraseológicas recogidas informan sobre la identidad natural y cultural de su pueblo. En efecto, Dios y las divinidades, la fauna y la flora, el paisaje y la naturaleza se ven bastante representados explícita o metafóricamente en gran mayoría de las paremias recogidas. Son la solidaridad y el sentido de la colectividad. Por otra parte, los campos semánticos de las moralejas que se desprenden de los elementos de nuestro corpus también dan cuenta de las formas de ser, de hacer, de pensar y de vivir de nuestro pueblo. En este sentido, sobresalen temas como la solidaridad y el espíritu comunitario (30%), la resiliencia y la adaptación frente a las adversidades de la vida (30%), la conservación de las tradiciones y de los valores ancestrales, la paciencia, la fe y las virtudes del trabajo y del esfuerzo. En un tercer momento, hemos resumido en un cuadro las paremias de nuestro corpus, procurando atribuirles una traducción o equivalencias en español, y también señalando los temas principales y las moralejas que vehiculan.

En resumidas cuentas, las paremias de la literatura camerunesa en español aparecen “como portadores de creencias, usos y modelos culturales de una determinada comunidad.” (Larramendi Martínez: 1997: 333)

Bibliografía

- ALMELA PEREZ, Ramón y SEVILLA MUÑOZ, Julia (2000). “Paremiología contrastiva: propuesta de análisis lingüístico”, *Revista de investigación lingüística* 1, vol. III- pp. 7-47.
- CASALMIGLIA, Helene. y TUSÓN, Amparo (2012). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.
- LALICATA, Maria (2019). *Hacia la “fruición” del refrán*, Università: Roma.
- LARRAMENDI MARTÍNEZ, Margarita Hernando de (1997). “Análisis contrastivo de estructuras sintácticas en paremias españolas e italianas”, *Paremia*, 6: Madrid.
- LIPSKY, John (2014). “¿Existe un dialecto “ecuatoguineano” del español?”, *Revista iberoamericana*, vol LXXX, nums, 248-249, pp. 865-882.
- MAGNÉCHÉ NDÉ, Céline (2019). *Me llamo Kanebe*, Madrid: Caligrama.
- METANMO, Germain (2009). *Diario de Hoo*, Pamplona: Griso.
- METANMO, Germain (1985). *El hijo varón*, Nkongsamba: Imprimerie protestante.
- NGUENDJO, I. (2018). “Los tratamientos y sus fórmulas en el español de Guinea Ecuatorial: un estudio basado en la obra de Juan Tomás Ávila Laurel”, in: *Ikala*, revista de lenguaje y cultura, Medellín, vol. 23, num. 1.
- NGUENDJO, Issacar (2014). *Contactos lingüísticos afrohispanobantúes. Reflexiones varias (1)*. Saarbrücken: Editorial Académica Española.

NGUENDJO, Issacar (2015). "Las cuestiones del género y del número de los neologismos léxicos en el español de Guinea Ecuatorial", in: *Tonos digital*, Revista electrónica de estudios filológicos, Universidad de Murcia, nº 28, enero 2015.

NGUENDJO, Issacar, 2013, « aspectos problemáticos de la enseñanza de la fonética española a estudiantes francófonos del oeste Camerún » *Ikala*, Vol. 18, pp. 35-43

ONANA ATOUBA, Pierre Paulin (2015). "El español de los autores cameruneses", *Actas del III Congreso ibero-Africano de hispanistas. Pamplona pp283-297*

PÉREZ BLÁZQUEZ, Aitor (2010) "El cambio de mentalidad colectiva: renacimiento, humanismo, reforma y contrarreforma", *Proyecto Clío* 36. ISSN: 1139-6237, <http://clio.rediris.es>

SAUSSURE, Ferdinand de (1945). *Curso de lingüística general*. 24º ed. (Traducción de Amado Alonso). Buenos Aires: Losada

SECO, Manuel y otros (2005). *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid, Aguilar lexicografía.

SEVILLA MUÑOZ, Julia y CRIADA ALVAREZ, Carlos Alberto (2013). Las paremias y su clasificación, *Paremia*, 22: 105-114)

Biographie de l'auteur

Issacar NGUENDJO es doctor por la Universidad Complutense de Madrid, donde defendió una tesis doctoral sobre "la creación semántica y léxica en el español de Guinea Ecuatorial" en la facultad de Filología hispánica en 2007. Hoy catedrático en la Universidad de Dschang (Camerún), es coordinador del Master en Ciencias del Lenguaje, Literaturas y Culturas Hispánicas y director del laboratorio de investigaciones afro-hispánicas. Es autor de varias publicaciones que giran en torno a la descripción del español de Guinea Ecuatorial en particular y del español en contexto africano bantú en general, lo que él mismo denomina el español "afrohispanobantú".